

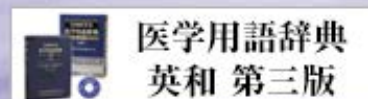
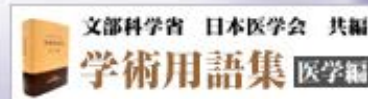
医学用語辞典WEB版の使い方

国際医療福祉大学三田病院 小野木雄三

日本医学会 医学用語辞典

WEB版

医学用語辞典英和第三版は、2007年に出版されると同時に、インターネット上でこの英和版の内容を検索することができるサービスを開始した。これが次第に改良され、英和と和英を併せて同義語を含んだ日本語と英語の対応付けを行うことで医学概念を扱えるようになり、2014年4月からは医学用語辞典Web版として一般公開され、現在に至っている。



お知らせ

- 2014年4月1日 → [医学会用語辞典 一般公開のお知らせ](#)
 - 2017年3月13日 → [平成28年度日本医学会分科会用語委員会議事録](#)を掲載しました。
 - 2017年3月13日 「[医学用語委員会委員名簿](#)」と「[医学用語管理委員会委員名簿](#)」が変更になりました。
 - 2013年6月6日 → [医学会用語辞典 英和と和英の統合と英和廃止のお知らせ](#)
 - 2013年1月15日 [eosinophilic granulomatosis with polyangiitis \(EGPA\)の日本語病名に関して \[PDF 175k\]](#)
- [詳細及び過去のお知らせ一覧](#)


辞書を使う

個人ユーザの方

 ログイン

→ [パスワードを忘れた方はこちら](#)

 初めてご利用の方はユーザー登録が必要です

 ユーザ登録する

→ [個人情報の取り扱いについて](#) → [利用規約](#)

日本医学会 医学用語辞典 WEB版

ユーザ ログイン

これまで「日本医学会 医学用語辞典 英和 第3版」をご購入頂きました皆様へご提供して参りました、「日本医学会 医学用語辞典 WEB版」がバージョンアップいたします。これに伴い辞書の内容も第4版となります。詳しくは[こちら](#)をご覧ください。

E-Mailアドレスとパスワードを入力し医学用語辞典へお進みください。

E-Mailアドレス

パスワード

医学用語辞典にログインする

[↑ このページのトップへ](#)

にんじん 8

オタネニンジン属

クソニンジン

サンシチニンジン

ツルニンジン属

ドクニンジン属

ドクニンジン類

ニンジン

朝鮮人参

日本語（代表語は★）

朝鮮人参、オタネニンジン属

英語（代表語は★）

Panax、ginseng

日本語と英語との対応関係の詳細

日本語	代表語	奨/旧	英語
オタネニンジン属			Panax
朝鮮人参			ginseng

日 オタネニンジン属

英 Panax

属 【M+】、MeSH category:B01

性 読み:オタネニンジンソク

種別	版	状態	変更前または対象	変更後または属性値
英語属性	20121117	削除	Panax	【生物】1
英語属性	20110207	変更	ginseng	【MeSH】B01
英語属性	20110207	変更	Panax	【MeSH】B01

検索窓



機能： 医学用語辞典に収録された英語や日本語を検索

検索対象： 英語、日本語、日本語のヨミカナ

使える文字： 英数字は半角に、カタカナはひらがなに、自動変換

補足： 英語は3文字以上、日本語は2文字以上の入力が必要
スペースで区切るとAND検索になる
英語と日本語のAND検索はできない

注意事項

- 異字体・略字体などの表記揺れは登録された通りでないとき一致しない： 靱帯と靱帯
- β ö ä è などが表示できない

検索窓 - 検索例

靱帯

○



靱帯

×

じんたい

○



ジンタイ

○

じん帯

×



検索窓 - AND検索例

糖尿病 インス

○

糖尿病 insu

×

インスリン依存性糖尿病

インスリン抵抗性糖尿病

インスリン非依存性糖尿病

検索結果リスト

検索された用語の一覧

クリックで右側に詳細が表示

日本医学会医学用語辞典 221840

にんじん 8

オタネニンジン属
クソニンジン
サンシチニンジン
ツルニンジン属
ドクニンジン属
ドクニンジン類
ニンジン
朝鮮人参

日本語 (代表語は★)
朝鮮人参、オタネニンジン属

英語 (代表語は★)
Panax, ginseng

日本語と英語との対応関係の詳細

日本語	代表語	奨/旧	英語
オタネニンジン属			Panax
朝鮮人参			ginseng

日 オタネニンジン属
英 Panax
属性 【M+】、MeSH category:B01
読み:オタネニンジンゾク

種別	版	状態	変更前または対象	変更後または属性値
英語属性	20121117	削除	Panax	【生物】1
英語属性	20110207	変更	ginseng	【MeSH】B01
英語属性	20110207	変更	Panax	【MeSH】B01

日本語と英語の一覧

- 代表語には語尾に★
- 日本語と英語の正確な対応関係は判らない

日英の正確な対応関係

日本語 英語 日本語と英語の属性

要望 または 履歴

日本語 (代表語は★)	英語 (代表語は★)
朝鮮人参、オタネニンジン属	Panax、ginseng

日本語と英語との対応関係の詳細

日本語	代表語	奨/旧	英語
オタネニンジン属			Panax
朝鮮人参			ginseng

日 オタネニンジン属

英 Panax

属性 【M+】、MeSH category:B01
読み:オタネニンジンゾク

要望 履歴

種別	版	状態	変更前または対象	変更後または属性値
英語属性	20121117	削除	Panax	【生物】1
英語属性	20110207	変更	ginseng	【MeSH】B01
英語属性	20110207	変更	Panax	【MeSH】B01

属性

英語

- UMLS マーク
- 代表語
- MeSH tree number
- ラテン語、複数形、付記

日本語

- 代表語
- 推奨語と廃語、意見の異なるもの

M+	MeSH の Subject Headings である
M	MeSH の Entry Term である
U	UMLSのどこかに存在する
★	代表語である
奨	推奨語である
旧	現在は使われていない用語である
A01など	MeSHのカテゴリー

要望

日	粘稠液
英	viscous liquid
属性	読み:ネンチュウエキ

要望 履歴

要望一覧 新規投稿

日付	氏名	コメント
2017/11/	●●● ●●●	viscosity, viscousの日本語として「粘稠」が使われるが、読みとして、医学領域では「ねんちよう」、一般には「ねんちゆう」が使われている。この用語辞典でも「過粘稠性」に対して「かねんちようせい」としているが、「粘稠液」は「ねんちゆうえき」となっており、読みが統一されていない。「稠」の読みは多くは「ちゆう」であるが、「ちよう」もあり(平凡社 字通)、どちらも誤りとは言えない。しかし、医学領域で「ねんちゆう」と聞いて「粘稠」を想起することはまずあり得ない。そこで、目出しとして「viscosity」日本語を「粘稠」、読みを「ねんちよう」として追加。「粘稠液」



履歴

The screenshot displays a software interface with a left sidebar containing a list of terms: 反射咳, 反射性咳, 咳, 咳ばらい, 咳ベルト, and 咳反射. The main area has two tabs: 要望 (selected) and 履歴. Below the tabs is a table titled 要望一覧 with columns 日付, 氏名, and コメント. The table is currently empty, showing the message "No rows to display." At the bottom, there are two buttons: "ユーザー登録情報の確認・変更他" and "変更された用語". A red arrow points to the "変更された用語" button.

日付	氏名	コメント
No rows to display.		



- 履歴種別
- 読みがな
- 日本語語彙
- 英語語彙
- 日本語代表語
- 英語代表語
- 日本語属性
- 英語属性
- 概念

version : 6:(20080312) ⇅

日本語語彙の変更履歴

状態	日本語
設定	斜趾症
設定	有茎移植
設定	温度覚鈍麻
設定	熱射病
設定	皮膚骨膜肥厚症
設定	相補的DNA
設定	石灰沈着症
設定	筋腱付着部
設定	細胞表面マーカー
設定	線維化
設定	能力低下
設定	脂肪組織炎
設定	脊柱管狭窄症
設定	脱神経
設定	腱固定術
設定	腱短縮術
設定	腱移行術

日本語語彙の
第6版(2008/3/12)の履歴を表示

← 当時設定されたが、
現在では削除されているので
灰色で表示されている

細胞表面

4

細胞表面ディスプレイ技術

細胞表面マーカ

細胞表面隆起

群島細胞表面抗体

日本語（代表語は★）

細胞表面マーカ

英語（代表語は★）

cell surface marker

日本語と英語との対応関係の詳細

日本語	代表語	奨/旧	英語
細胞表面マーカ			cell surface marker

日 細胞表面マーカ

英 cell surface marker

属性 読み:サイボウヒョウメンマーカ

要望

履歴

種別	版	状態	変更前または対象	変更後または属性値
概念	20080730	変更	cell surface marker 細胞表面マーカ-	cell surface marker 細胞表面マーカ
日本語	20080730	設定	細胞表面マーカ	
英語	20080312	設定	cell surface marker	

問題点

- 読みが一つしか登録できない 頭蓋(トウガイ ズガイ)
- 英語欄に β など全角文字が使えない
- 表記の揺れ(異字体、略字体)
- 履歴に変更の原因などの詳細情報が記録されていない

分科会用語集との比較

書式 : エクセルで日本語と英語のペアを列挙

- 括弧による省略や注釈は禁止
- 日本語と英語を1対1に対応した形に展開する

英語欄の文字種

- 英数字の半角文字
- 記号は % - + / など
- 全角文字はギリシア文字とローマ数字を許容

日本語欄の文字種

- 半角、全角のいずれも使用できる
- アルファベットや数字は半角を使用すること
- 全角空白、全角ダブルクォート(“)、全角読点(、)、アットマーク(@)は禁止

比較用の書式 — 不適切な例

Minimally invasive surgery (MIS)	略語の括弧。略語は別項目にする。
epiphyseal plate → growth plate	参照の矢印。同義語として別項目にする
IgG ₄	下付きなどのタグは使えない。
有害反応、副作用	並列のカンマ、同義語は別項目にする
転写《遺伝情報の》	説明の括弧。説明は記述できない。
①脈絡膜静脈、②渦静脈【解】	意味の違いは別項目にする。出典の括弧は属性として別にする。
臼蓋形成不全〔症〕	任意展開の括弧。展開して可能な語彙を別項目にする。
感(知)覚消失	置換の括弧。展開して可能な語彙を別項目にする。

比較結果：チェックシート

英	英語が一致したが、日本語が医学用語辞典に全く存在しない場合
日	日本語が一致したが、英語が医学会用語辞典に全く存在しない場合
無	英語も日本語も一致するものが全くない場合
有	英語と日本語が、医学会用語辞典の内容と日英ペアのレベルで完全に一致した場合
有1	英語と日本語が、医学会用語辞典の同じ概念に属するが、日英ペアが異なる場合
有2	英語と日本語が、医学会用語辞典の異なる概念に属する場合

比較結果：チェックシート例

種別	GIDS	英語(某分科会)	日本語(某分科会)	異なり(医学会)	合致(医学会)
英	18 74	acrocyanosis	末梢性チアノーゼ	肢端チアノーゼ	acrocyanosis
英	74	activated carbon	球形吸着炭	活性炭	activated carbon、activated charcoal
英	74	acute lung injury	急性肺傷害	急性肺損傷	acute lung injury